



UNIVERSIDAD DE CASTILLA - LA MANCHA

GUÍA DOCENTE

1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL I (TEXTOS HUMANÍSTICOS)

Código: 66507

Tipología: OBLIGATORIA

Créditos ECTS: 6

Grado: 368 - GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS, FRANCÉS-INGLÉS

Curso académico: 2020-21

Centro: 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL

Grupo(s): 26

Curso: 3

Duración: Primer cuatrimestre

Lengua principal de impartición: Francés

Segunda lengua: Español

Uso docente de otras lenguas:

English Friendly: N

Página web: CAMPUS VIRTUAL

Bilingüe: N

Profesor: ANTONIO MANUEL GARCIA CALERO - Grupo(s): 26

Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, despacho 212	FILOLOGÍA MODERNA	3119	antonio.garciaalero@uclm.es	martes, de 16,00h. a 20,00h.

2. REQUISITOS PREVIOS

Haber aprobado Lengua Francesa I y Lengua Francesa II

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

Texto no introducido.

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
EA10	Analizar y comentar la realidad cultural y artística de Francia y de los países francófonos en el mundo actual.
EA15	Conocimiento de metodologías del análisis literario aplicado a textos de la literatura francesa.
EA17	Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa.
EA22	Conocimientos de retórica y estilística. (Grado de 'EstudiosIngleses': Competencia 8, D8)
EA23	Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
EB10	Capacidad para localizar, manejar y valorar críticamente información bibliográfica. (Grado de 'Estudios Ingleses': Competencia 17, P-2)
EB11	Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet. (Grado de
EB12	Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
EB14	Capacidad para traducir textos franceses de diverso tipo teniendo en cuenta las características macrotextuales y microtextuales.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

Saber aplicar las diferentes técnicas de traducción.

Saber realizar la traducción propiamente dicha de los textos propuestos, oportunamente anotada. Se priorizará el sentido directo de la traducción (del francés al español), como aconseja la literatura científica al uso.

Ser capaz de analizar detalladamente un texto humanístico para su preparación a la traducción.

Desarrollar estrategias de comprensión del texto en lengua de origen que faciliten la labor posterior de traducción.

Desarrollar una visión crítica del resultado de la propia traducción, que permita evaluar y corregir los posibles desajustes en el texto de llegada.

Disponer de las distintas posibilidades de contactos con profesionales a través de foros de discusión y trabajo colaborativo.

Ser capaz de manejar adecuadamente los procedimientos de resolución de problemas de traducción.

6. TEMARIO

Tema 1: Concepto de traducción. Proceso. Tipología. Modelos traductológicos.

Tema 2: Ser traductor hoy.

Tema 3: Análisis e interpretación de un texto en un contexto comunicativo. Traducción y análisis del discurso.

Tema 4: Los conectores y operadores argumentativos.

Tema 5: Lexicología y lexicografía. Creatividad y expresividad léxica.

Tema 6: Semántica. Análisis componencial.

Tema 7: Estilística. Figuras retóricas.

Tema 8: Falsos amigos.

Tema 9: Paremias (refranes, sentencias, proverbios, máximas, aforismos...).

Tema 10: Préstamos y calcos.

Tema 11: El proceso de restitución. Técnicas y procedimientos. Revisión.

Tema 12: Normas ortotipográficas para traductores.

Tema 13: Poesía y traducción.

Tema 14: La traducción técnica y científica.

Tema 15: La traducción en soporte audiovisual.

Tema 16: Traducción y cultura. Divergencia y adecuación cultural.

Tema 17: La traducción y las nuevas tecnologías. Internet y traducción: recursos en línea.

Tema 18: Boileau-Narcejac, J'ai été un fantôme, Gallimard, coll. Folio, 1991.

Tema 19: Pennac, Daniel, La fée carabine, Gallimard, coll. Folio, 1987.

Tema 20: Ejercicios complementarios de traducción gramatical (sintaxis contrastiva).

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Método expositivo/Lección magistral		2.4	60	S	N	
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA]	Resolución de ejercicios y problemas		3.6	90	S	N	
Total:			6	150			
Créditos totales de trabajo presencial: 2.4			Horas totales de trabajo presencial: 60				
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6			Horas totales de trabajo autónomo: 90				

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Evaluación continua	Evaluación no continua*	Descripción
Prueba final	70.00%	70.00%	
Valoración de la participación con aprovechamiento en clase	15.00%	0.00%	
Presentación oral de temas	15.00%	15.00%	
Portafolio	0.00%	15.00%	
Total:	100.00%	100.00%	

* En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 4 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 12.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

Evaluación continua:

1. La prueba final consiste en la redacción de un trabajo de análisis y traducción del francés al español de un fragmento de una novela no traducida con anterioridad al español. Su valor es 70%.
2. La asistencia y participación en clase con el trabajo autónomo convenientemente preparado se valorará con un 15% de la nota final.
3. Durante el cuatrimestre cada alumno ha de preparar y realizar una exposición oral en clase, ante el resto de los compañeros, de uno de los temas del temario de la asignatura. Su valor es 15%. Esta presentación oral es obligatoria y se realizará a lo largo del cuatrimestre.

Evaluación no continua:

1. La prueba final consiste en la redacción de un trabajo de análisis y traducción del francés al español de un fragmento de una novela no traducida con anterioridad al español. Su valor es 70%.
2. Durante el cuatrimestre cada alumno ha de preparar y realizar una exposición oral en clase, ante el resto de los compañeros, de uno de los temas del temario de la asignatura. Su valor es 15%. Esta presentación oral es obligatoria y se realizará a lo largo del cuatrimestre.
3. Evaluación del estudiante que incluye la elaboración de un portafolio que ha de contener todas las actividades formativas que se desarrollen durante el cuatrimestre y que el estudiante entregará en la fecha del examen aunque no haya asistido a clase. Su valor es del 15%.

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

Las mismas que para la convocatoria ordinaria.

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Las mismas que para la convocatoria ordinaria.

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Tema 1 (de 20): Concepto de traducción. Proceso. Tipología. Modelos traductológicos.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 2 (de 20): Ser traductor hoy.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 3 (de 20): Análisis e interpretación de un texto en un contexto comunicativo. Traducción y análisis del discurso.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4

Tema 4 (de 20): Los conectores y operadores argumentativos.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 5 (de 20): Lexicología y lexicografía. Creatividad y expresividad léxica.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 6 (de 20): Semántica. Análisis componencial.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 7 (de 20): Estilística. Figuras retóricas.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 8 (de 20): Falsos amigos.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 9 (de 20): Paremias (refranes, sentencias, proverbios, máximas, aforismos...).	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 10 (de 20): Préstamos y calcos.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 11 (de 20): El proceso de restitución. Técnicas y procedimientos. Revisión.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 12 (de 20): Normas ortotipográficas para traductores.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 13 (de 20): Poesía y traducción.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 14 (de 20): La traducción técnica y científica.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 15 (de 20): La traducción en soporte audiovisual.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 16 (de 20): Traducción y cultura. Divergencia y adecuación cultural.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 17 (de 20): La traducción y las nuevas tecnologías. Internet y traducción: recursos en línea.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	1.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	4
Tema 18 (de 20): Boileau-Narcejac, J'ai été un fantôme, Gallimard, coll. Folio, 1991.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	10
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	7
Tema 19 (de 20): Pennac, Daniel, La fée carabine, Gallimard, coll. Folio, 1987.	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	10
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	7
Tema 20 (de 20): Ejercicios complementarios de traducción gramatical (sintaxis contrastiva).	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	14.5
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	8
Actividad global	

Actividades formativas	Suma horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	60
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	90
Total horas:	150

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS						
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año	Descripción
Cary, Edmond	Comment faut-il traduire?	Presses Universitaires de Lille		2-85939-270-X	1985	
Cordonnier, Jean-Louis	Traduction et culture	Hatier Didier		2-278-04500-3	1995	
Eco, Umberto (1932-)	Interpretación y sobreinterpretación	Cambridge University Press		84-8323-010-0	1997	
Encuentro interdisciplinar "Teoría y práctica de la Traducción"	Reflexiones sobre la traducción : actas del Primer Encuentro	Universidad, Servicio de Publicaciones		84-7786-215-X	1994	
Encuentros complutenses en torno a la traducción (5º. 1994 .	Encuentros Complutenses en torno a la Traducción 22-26 de fe	Editorial Complutense		84-89365-040	1995	
García Yebra, Valentín	En torno a la traducción : teoría, crítica, historia	Gredos		84-249-0895-3	1989	
García Yebra, Valentín	Teoría y práctica de la traducción : premio "Nieto López" de	Gredos		84-249-0940-2 (O.C.)	1989	
Grellet, Françoise	Apprendre à traduire, typologie d'exercices de traduction	Presses Universitaires Nancy			1991	
Hatim, B, Mason, I.	Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso	Ariel			1995	
Newmark, Peter (1916-)	Manual de traducción	Cátedra		84-376-1091-5	2006	
Simon, Sherry	Le trafic des langues : traduction et culture dans la littérature	Boréal		2-89052-659-3	1994	
Tricàs i Preckler, Mercè	Manual de traducción : Francés, Castellano	Gedisa		84-7432-551-X	1995	
	Documentación, terminología y traducción	Síntesis		84-7738-748-6	2000	
	En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario	Universidad		84-7496-918-2	2002	
	Introducción a la teoría y práctica de la traducción : ámbi	Editorial Club Universitario		84-8454-020-0	2000	
	Lecciones de teoría y práctica de la traducción	Universidad, Servicio de Publicaciones e Interc		84-746-627-2	1997	